

Конфуций в китайском учебнике для иностранцев

Научный руководитель – Мышинский Алексей Леонидович

Фролова Дарья Сергеевна

Студент (бакалавр)

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина,
Институт социальных и политических наук, Екатеринбург, Россия

E-mail: frolovads@mail.ru

Учебник китайского языка для ребят, родившихся в США - интереснейшая книга. Это учебник для восьмого класса, 18-й том в многотомном издании по китайской культуре, составленных педагогом Ван Шуаншун (далее - ВШШ). Она более 10 лет преподавала в Калифорнии. Учебник рекомендован для изучения иностранцами и этническими китайцами, проживающими за пределами КНР. Данный том называется «Древнекитайская философия». В нём - тексты средней сложности, новые слова и упражнения. Первый урок называется «Учение Конфуция» [Чжунго чжэ сюэ, с. 1].

Большая ответственность - писать учебник. В учебнике китайского языка для 1 класса, изданного в 1993 году, сказано: «Мы горячо любим Коммунистическую партию Китая, окружённые заботой Партии, мы растем счастливыми» [Юйвэнь, с. 15].

Наполнять китайские буквари идеологическим содержанием - это традиция. «Трёхсловный канон», созданный при Сун (960-1279), начинается словами «Когда люди только рождаются, у них у всех добрая природа. По природе они друг к другу близки, и только потом отдаляются друг от друга из-за разного окружения и воспитания» [Сань цзы цзин, I, 1].

В «китайском букваре» идеологические требования должны быть изложены ясно и безапелляционно. В учебнике, составленном ВШШ подчеркивается, что Конфуций был великим мыслителем, создателем этики и педагогом. Роль Конфуция как политического мыслителя затушевывается. При этом, Конфуция ставят в один ряд с Сократом и Буддой Шакьямуни. Это странно в свете традиционного китаецентризма. ВШШ оговаривается, что учение Конфуция многообразно, но сводится к трем моментам. Это 1) [U+7231] [U+4EBA] айжэнь 2) [U+5FE0] [U+6055] чжуншун 3) [U+514B] [U+5DF1] [U+590D] [U+793C] кэцзи фули. За этими словосочетаниями стоит идеологическая проблема. Оставим их без перевода, чтобы интерпретировать точно в духе ВШШ.

Айжэнь. ВШШ воспроизводит эпизод из «Лунь юя» (XII; 22). Ученик спрашивает у Конфуция, что такое жэнь [U+4E31]. Учитель отвечает: любить людей айжэнь. Далее ВШШ пишет, что жэнь - высокоморальные качества, а также люди, этими качествами обладающие. Конфуций полагал, пишет ВШШ, что самым основным и высокоморальным качеством является любовь к людям. Человек сможет любить других людей лишь тогда, когда он сам будет нравственен. Любовь к людям должна быть искренней и не должна быть фальшивой. Любовь к людям заключается в любви к собственным родителям, братьям и сестрам, друзьям, так как все эти люди принимают участие в твоей повседневной жизни, именно к ним ты питаешь наилучшие чувства. От любви к своим близким, к людям, находящимся рядом, любовь будет расти вплоть до любви ко всем людям, к существам, ко всей Вселенной.

Искренне любить своих близких, пишет ВШШ - просто, искренне и всецело любить людей и вещи - намного сложнее. У человека обязательно есть люди, которые ему нравятся,

и люди, которые не нравятся. Есть вещи, которые он любит, и вещи, которые он не любит. Нужно стремиться полюбить каждого человека и каждую вещь, и только тогда человек обогатит свой духовный мир, и вся Вселенная будет считаться одной большой семьей. Характерно, что далее ВШШ апеллирует к авторитету неоконфуцианцев - Чжан Цзао (1020-1077) и Чэн Хао (1032-1085). А именно: все вещи внутри Вселенной связаны кровно-родственными отношениями, и именно эти отношения и называются *жэнь*. Разорвав эти отношения, создаем *бу жэнь* [U+4E0D] [U+4EC1]. Только человек, впусивший внутрь себя Вселенную, олицетворивший любовь к своей жизни в любви ко всей Вселенной, может считаться человеком высокоморальных качеств [Чжунго чжэ сюэ, с. 1-2].

Именно за эти взгляды был подвергнут критике Линь Бяо, и после его смерти была развернута кампания [U+6279] [U+6797] [U+6279] [U+5B54] [U+8FD0] [U+52A8], *ни линь ни кун юньдун* (1973-1974). Идеологи культурной революции проповедовали классовую борьбу. Не прошло и тридцати лет, как в учебнике для иностранцев в качестве основной ценности преподносится социальный мир.

Чжуншу. *Чжун* - это истощение всех своих сил для помощи людям, *Шу* - это необходимость проявлять снисхождение к людям. ВШШ приводит общеизвестные афоризмы Конфуция: «Если хочешь достичь успеха, сначала помоги другим его достичь, если хочешь стать великим - помоги другим стать такими же», «Того, что не желаешь себе, не делай и другим». Все надеются на счастье, веселье и успех. Никто не хочет неудач, слез и поражений. Поэтому каждый высококонравственный человек должен помогать другим достичь счастья и уберечь их от неудач. Вновь ВШШ интерпретирует конфуцианство как развитие социального взаимодействия и социальный мир [Чжунго чжэ сюэ, с. 2-3].

Кэци фули. *Кэци* - стремиться к полному контролю над собой, быть сдержанным в своих поступках; *фули* в интерпретации ВШШ - соблюдение социальных норм. Чтобы общество было стабильным, разработано огромное количество таких норм, которые контролируют поступки людей. ВШШ проповедует высокое правосознание [Чжунго чжэ сюэ, с. 3]. Между тем, на плакатах 1973-1974 годов мы читаем: [U+514B] [U+5DF1] [U+590D] [U+793C] [U+...], *кэци фу ли цзю ши фуби* - «*Кэци фули* это просто-напросто реставрация монархии». На карикатурах того же периода мы видим Конфуция в самом неприглядном виде. Он сжимает в костлявых руках свиток с надписью *кэци фули*.

В тексте учебника Конфуций описывается как великий мыслитель и педагог, что идет вразрез с отношением китайских идеологов к Кун-цзы еще менее пятидесяти лет назад. Яркое доказательство тому - политические плакаты, призывающие к критике Конфуция, созданные именно в 1974 году. Большинство из них связывает лозунг: [U+628A] [U+6279] [U+6797] что значит «Проводить критику Линь Бяо и Конфуция до конца». Чаще всего на них изображены представители рабочего класса. Также присутствуют лозунги: «Критикуй Линь Бяо, критикуй Конфуция - это сейчас самое важное для Партии, армии и народа», «Травить Конфуция сегодняшнего Китая - Линь Бяо», «Срывать маску с «совершенно мудрого» Конфуция». Примечательно также данное Конфуцию уничижительное прозвище - [U+5B54] [U+8001] [U+4E8C], образующееся от фамилии мыслителя и слова, в переносном значении обозначающее мужской половой орган. На плакатах с этим прозвищем чаще всего печаталась фраза « [U+5B54] [U+8001] [U+4E8C] [U+7F6A] [U+6076] [U+7684] [U+4E00] [U+751F] ». «Вся греховная жизнь Конфуция», а сам Кун-цзы изображался маленьким и откровенно жалким.

Судя по характеристикам Конфуция, данным в учебнике по китайской философии для иностранцев, составленным в 2005 году, идеологи КНР стремятся представить Учителя в роли поборника социального мира.

Источники и литература

- 1) Чжунго гудай чжэсюэ. Древнекитайская философия / Составитель Ван Шуаншуан. Пекин: Изд-во Пекинского ун-та. 2007 (на китайском языке).
- 2) Юйвэнь. Родная речь. Для девятилетней средней школы. 1993 (на китайском языке).
- 3) Сань цзы цзин // Электронный проект «Китайская философия»: <https://ctext.org/three-character-classic/zh>